

Pirwa markana aksa jaqi aru yatichawi

Felipe HUAYHUA PARI

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima

Kamisa aka Pirwa markana, walja arunaka jukapxi, ukhamarjama kuna yatiña utasa, uniwersirara satasa, yatichirinakasa yatichañapawa.

Payapacha arutha jaqiru yatichañaxa, kamisa aru uñt'irirusa, jani aru uñt'irirusa, ukaxa Educación Bilingüe satawa. Pirwa markanxa nayra pachatpachasa jukapunitaynawa kunaymani amuyani jaqinakana yamphi arunakapa, kamisa uru, pukina, kallawaya, jaqaru, aymara, qhichwa, ch'umi jaqinakana arunakapasa, ukhama.

Inkanakaxa taqina arunakapsa yayaqapxa:na jani q'uqiyasisa; ukhamatha qhichwa uñt'añasa wakisiri:na:wa jach'atha jisk'akama; maya aruxa yatiqata:nxa pachpa aru parliri jaqi taypina.

Ispañulanakaxa Pirwa markaru purintaniwsinxaxa jaqinakana arunakapa k'atampi yatiqaña munapxa:na. Uka tata kuranakasa yusa awkiru taqi jaqina uñt'añapatakixa, aksa jaqina arupatha jak'ampi yatichawina. Ukhamaraki parlapxa:nasa, qillqapxa:nasa kastillanu aru yatiqañapataki.

Qhipa República sata pachanxa, iskuyla taypitha kastillanu aruxa k'atampi yatichasina, gamonalismo satayrixa janiwa jaqinakana kastillanu aru yatiñapa munka:nti, ukatha jupanakaxa liyiñsa janiwa yatichapkaraki:nati.

Leguiaxa, Pirwa p'iqinchirjamaxa jaqiruxa suma unjaña muna:na, juparu arkirinakapaxa antisaxiwa jaqiruxa lurjalla apsusiña, aliqa ina lurayasiñataki.

Aka 1950 uka maranakansa kastillanu aru yatichañaxa phuqasi:nawa, ina lurañasa apawachata:xa:nwa. Aksa jaqinakana yatitapasa chhaqtayata:nwa. Militara timpunxa, kuna qillqata taypithsa jaqina arupasa amtata:nawa. Apra timpunxa educación bilingüe satasa k'uchutha k'uchu puri:na, kawkhankisa paya aruxa jukki ukawjana.

Jichha timpuxa janikiwa amtata:xisa, kamisa iskuylanakansa jach'a yatiña utanakansa, janikiwa Pirwa markana utjatapasa amtata:xiti, janikirakiwa yatichirirusa, kamisa yatichaña:chi ukasa yatiyata:kiti.

Khaya 1551, 1567, 1583 maranakanxa Lima markana uka Concilio satana yamphi kuranakawa tantasipxa:na. Tata kuranakaxa aksa arunakatha wali amtapxa:na; uka taypitha yusaru uñt'ayañataki. Ukhamatha Juan de Santacruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua sata chachaxa inkanakatha qillqt'a:na.

Ukhamaraki Felipe Huaman Poma de Ayala sata chachasa (1614), Luis Jerónimo de Oré (1598) sata tata kuraxa jaytt'arakstu qillqatanakapa, kamisa Tomás sata chachasa (1609 marana?) qillqthapiya:na Waruchiri jaqinakathsa; Ramos Gavilán sata kurasa, khaya 1621 marana, aymara jaqinakana sarnaqawipatha qillqt'araki:na.

Ukhamaraki Ludovico Bertonio sata tata kurasa, khaya 1603 maratha paqallqu qillqatapa jaytt'arakstu, paya aymara gramática, ukatha 1612 maranraki maya gramáticampi maya vocabulariampi. Ukhamaraki Torres Rubio sata tata kurasa, khaya 1616 marana, maya gramática qillqt'araki:na.

Ukatha Ernst Middendorf sata puriniristi jaytt'arakstu yaqhiparu uñtata gramática 1890 marankiwa. Ukatha amstaruxa jichhakamasa kunaymaniru uñtasiwa aymaratha qillqataskaraki, kuna Biblia tuqisa, revistakicha, gramáticacha, dictionarionakacha, kunaymani letranakampi, kunaymani amtañampisa.

Nayaxa Punu markana, uka Altiplanu Uniwirsirarana yatichiri:kasaxa, khaya 1989-1991 uka maranxa, fonología, morfología, gramática contrastiva yatichayani:thana. Uka Punu Normalansa educación bilingüeraki yatichaya:thana. San Marcos Uniwirsirarana uka 1991 maranasa tesis sataxa qillqt'araki:thana. Limanka:sinxaxa uka uniwirsirarana 1991 maraxa paya semestrina aymara aru

yatichaya:thana. Aymara aru yatiqirinakaxa kunaymani:xatha jutapxa:na; nayraqataxa jach'atha yatichasina, ukatharaki qillqaña lurañampi ch'amanchata:na.

Jallukatha uka maraxa uniwersitarana, Departamento de Lingüística satana, jukayapxtha *Aymara Basico I*, *Aymara Básico II* jichhakamasa ukawa yatichata:ski. Yaqha aymara uñt'añaxa jukarakiwa, kamisa *Lingüística Aru*, *Lingüística Histórica Andina*, *Gramática de una Lengua Andina*, *Dialectología Andina*, *Gramática Contrastiva* sata yatiñanaka.

Aymara aru yatiñanxa tunka suxtani jaljawa juki, sapaqata jaljanxa pusi chiqatha yatiña:

Mayayri Gramática
 Payayri Luraña
 Kimsayri Kunaymani
 Pusiayri Arunaka

Jichhakamaxa aymara qillqt'irinaka taypithsa, aymara uñt'irinaka taypithsa, k'atampi yatiqata:skiwa aymara aruxa, kamisa mawjana arusitasa, kunaymani pachana aymara arusitasa. Ukhamarusa uniwersitarana aymara yatiqirinakasa aymara arutha qillqasipkarakiwa. Amtata:skarakiwa *Aymara III* sata yatiña, ukanxa yatichasisphaxa nayra pacha achachilanakasana ataminakapa, aski yatitapa, kamisa warurupasa, wankapasa, thuquñapasa, sawk'asiñapasa, amuyt'awinakapasa, suma jakaña kankaña tuqitha, uka uñanchanaka taypina aymara amuyu, aymara lup'iñaxa jilampi uñt'asisphaxa, jallukatha k'atampi mawk'a arukisa qurichatasphawa kunaymani uñtasiparjama. Uka sipanxa wali wakisirirawa aymara aru uñt'añaxa, kunathsa mayni lingüistjamaxa maya arumpi yatiqatapansa, uñt'atapansa, wali pachana jikxatasi, kamisa aymara kankaña qillqt'añatakisa, amuyt'añatakisa.

Aski chura:tama, yusulupaya

La enseñanza de la lengua aborígen en el Perú

Como en el Perú existen varias lenguas, todo centro de estudios, la universidad y los profesores deben instruir.

La enseñanza en dos lenguas, así a los que conocen como a los que no conocen, se llama educación bilingüe. En el Perú desde tiempos remotos existían diferentes culturas con diferentes lenguas, como el uro-puquina, callahuaya, jacaru, aimara, quechua, las de los selváticos, etcétera.

Los incas respetaron las lenguas sin destruir, por eso el conocimiento del quechua era necesario desde grandes hasta paqueños; una lengua se aprendía entre los hablantes.

Los españoles, al llegar al Perú, querían aprender las lenguas aborígenes. Los curas para hacer conocer a Dios a todos los hombres enseñaban [el evangelio] en la lengua aborígen. Así mismo predicaban, escribían para que [los indios] aprendieran la lengua española.

Después, en tiempo de la república, por medio de la escuela la lengua castellana se enseñaba más, mientras el gamonalismo no quería que el indio aprendiese castellano y por eso no enseñaban a leer.

El presidente Leguía quería tratar bien a los indios, mientras que sus seguidores más bien deseaban esclavizar a los indios.

Por la década de los años 50, la enseñanza del castellano se cumplió y el trabajo gratuito fue suprimido. El conocimiento de los indios fue liquidado. En tiempo de los militares, por medio de leyes las lenguas nativas fueron tomadas en cuenta. En tiempo del aprismo, la Educación Bilingüe llegó de rincón a rincón, a los lugares donde se hablaba dos lenguas.

En este tiempo ya no hay interés, en las escuelas y centros superiores ya no hay interés, ni siquiera se acuerdan del pasado ni se prepara a los profesores.

Allá por los años 1551, 1567, 1583 se reúnen en el Tercer Concilio Limense religiosos de diversas tendencias. Se acuerdan de las lenguas aborígenes; por medio de ellas hacen conocer a dios. Así mismo Juan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua, cronista indio, escribe acerca de los indios.

Así también Felipe Huaman Poma de Ayala (1614) y el padre Luis Jerónimo de Oré (1598) nos dejaron sus escritos. También Tomás, quien recogió hacia 1609 las tradiciones de los indios de Huarochirí, y el sacerdote Ramos Gavilán (1621) escribió sobre las costumbres de los indios aimaras.

De igual manera el padre Ludovico Bertonio desde 1603 escribió siete obras: dos gramáticas (1603); escribió una gramática y un vocabulario en 1603. Así mismo el sacerdote Torres Rubio escribió en 1616 una gramática aimara.

Después, el visitante Ernst Middendorf nos dejó el año 1890 otra versión de una gramática aimara. De allí en adelante están apareciendo diversos trabajos sobre la lengua aimara, como la Biblia, revistas, diccionarios que utilizan diferentes ortografías y expresan diversos pensamientos.

En Puno, estando como docente en la universidad del Altiplano (1989-1991) quien esto escribe dictó los cursos de Fonología, Morfología y Gramática Contrastiva. En el Instituto Pedagógico de Puno enseñó Educación Bilingüe. En la universidad de San Marcos

en 1991 escribió su tesis sobre aimara. Estando en Lima, en la universidad de San Marcos en 1991 dictó en dos semestres el curso de Lengua Aimara. Los alumnos provenían de diversas facultades. Primero se enseñó gran parte del curso, y después se desarrolló ejercicios para reforzar.

Por eso en el Dpto. de Lingüística se implantó ese año los cursos de Aimara Básico I y Aimara Básico II, que están vigentes. Tenemos otros cursos de la especialidad como Lingüística Aru, Lingüística Histórica Andina, Gramática de una Lengua Andina I y Gramática de una Lengua Andina II (aimara), Dialectología Andina, Gramática Contrastiva.

En el curso de Aimara Básico hay 16 lecciones, cada una de las cuales tiene la siguiente secuencia:

Primero	Gramática
Segundo	Ejercicios
Tercero	Miscelánea
Cuarto	Vocabulario

Hasta el momento, por medio de aimarólogos y aimaristas, la lengua aimara se está conociendo mejor tanto en la sincronía como en la diacronía. Asimismo, en la universidad, algunos estudiantes están escribiendo sobre aimara. Se está proponiendo la implantación del curso de Aimara III, que desarrollará la etnosemántica, la literatura por medio de cuentos, leyendas, mitos, los conocimientos de nuestros antepasados así como sus canciones, danzas, relatos humorísticos, pensamientos y filosofía, y, por medio de esto, obtener el vocabulario para compensar el léxico mediante la riqueza semántica. Por tanto es indispensable conocer la lengua aimara, porque un lingüista que ha aprendido una lengua está en mejores condiciones para describirla y desarrollar cualquier tema.

Mucho te dará, Dios te lo pague.